

Subprograma ASURINI

Data do início do programa Atuação iniciando em Fevereiro de 1973

Localidade (Posto ou área) P.I. Trocarã

DR 2ª Equipe Velda C. Nicholson

CEDI - P.M. B.
DATA 04/06/86
COD. ATD 01

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
Fev.- Maio 73	3 1/2 meses	- Morei na casa do chefe do P.I. Trocarã. - Todas as crianças e jovens só falavam a língua portuguesa.	Pouca aprendizagem da língua. Gravação e transcrição de uns textos.	Ensinei na escola, temporariamente, na ausência da professora da FUNAI. Passei a maior parte do dia com as crianças. Dei aulas na língua Asurini para as mulheres.
Junho 73	1 semana	Viagem ao rio Pacajã para verificar a situação do grupo Asurini que se mudou para lá.	Estudos comparativos entre a língua dos dois grupos Asurini.	
Julho - Out. 73	3 1/2 meses	Na casa do chefe do P.I. Trocarã. Pouco tempo para aprender a língua.	Escrevi um livrinho de leitura em Asurini - de textos dos indígenas.	Atuei como professora na escola (veja acima).
Nov. 73 - Jan. 74	2 1/2 meses	Mudei ao Rio Pacajã e fiz uma casa própria.	Aprendizagem da língua. Dicionário por tópicos (Asurini- Portugueses). Gravação e transcrição de textos. Aulas (pré-leitura) para adultos e crianças na língua Asurini.	Só um pequeno grupo de índios, ninguém treinado como informante, mas todos falavam a língua indígena. Por isso, a situação para a aprendizagem da língua foi melhor.
Fev. -Dez. 74				Saí da tribo, e em março fui a Inglaterra, permanecendo até dezembro.
Janeiro 75				Brasília - Congresso do SIL
Fev.- Maio 75	3 meses	No P.I. Trocarã. Fiz uma casa própria. O chefe me ofereceu os serviços de uma senhora para me ajudar	Análise fonológica e morfofonológica. Análise gramatical. Dicionário. Textos.	A escola, nessa época, tinha uma professora da FUNAI.

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
	15 dias (março)		Estudos comparativos entre as línguas Paracaná e Asurini	Viagem à aldeia dos Paracaná.
Maió- Junho 75				Belém, em férias.
Junho -Ago. 75	2 1/2 meses	Foi difícil obter ajuda nos estudos.	Análise de textos e datilografia de muitos deles. Análise gramatical. Dicionário	Um período difícil no P.I. Trocarã. A professora e o enfermeiro da Funai saíram, e o novo chefe estava doente em Belém. Os índios viviam desconfiados e brigando entre si.
Setembro- Novembro 75			Estudos no nível do discurso- verbos iniciadores e não iniciadores na língua Asurini.	Brasília- Seminário lingüístico.
Novembro 75- Março 76			Preparo de um livro de leitura. Datilografei uma parte do Dicionário.	Esperando permissão da FUNAI para voltar ao P.I. Trocarã. Belém.
Março a Julho 76	4 1/2 meses	Fiz mais uma casa própria no P.I. Trocarã. Só uma ajudante na tradução.	Tradução de um livro de leitura com gravação e análise de textos. Estudos gramaticais. Dicionário.	Dei assistência médica na ausência do enfermeiro.
Julho - Setembro 76			Verificação de livro de leitura com consultante. Fiz cópias.	Belém - Conferência em Salvador, Bahia.
Outubro - Dezembro 76	2 1/2 meses	No P.I. Trocarã	Tradução de livros de leitura. Gravação e transcrição de canções indígenas. Estudos gramaticais.	

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
Janeiro 77			Fiz livro de canções indígenas.	Brasília - Congresso SIL.
Fevereiro- Abril 77			Gramática Comparativa de umas línguas do tronco Tupi. Estudos no nível do discurso. Ordem Frasal de Cláusulas na língua Asuriní.	Belém- Seminário Lingüístico (Tupi)
Maio- Junho 77	2 meses	No P.I. Trocarã	Tradução e revisão de livros de leitura. Aulas de leitura (Asuriní) para jovens e alguns homens.	
Julho - Agosto 77			Datilografei uns livros de leitura. Fiz uma cartilha provisória, e um livro de uma história indígena.	Belém
Agosto- Setembro 77	40 dias	No P.I. Trocarã. Só há uma mulher que possui a capacidade de me ajudar na tradução de livros de leitura; há dois homens que também sabem, mas geralmente, não estão dispostos a ajudar.	Escrevi uma nova série de cartilhas. Aulas de leitura. Verificação de um livro de leitura.	O programa de alfabetização progride vagarosamente. Muitos adultos não têm a capacidade de aprender a ler, e outros só querem estudar individualmente, e muitas vezes, estão muito ocupados com outras tarefas.
Dezembro 77			Verificação de dois livros de leitura. Datilografei as novas cartilhas.	Belém, no centro do SIL.

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
Julho a Outubro 1973	3 meses (rio Tocantins)	Ensinando os meninos de 8 a 12 anos a ler e escrever em português, também dei aulas de matemática.		Por causa do trabalho na escola, não houve tempo disponível para fazer estudos em Asurini.
Out. a Nov. 73				Em Belém- fazendo compras, etc.
Nov. 73 a Fevereiro 74	3 meses (rio Pacajá)	construção da casa	aprendizagem da língua; observações gramaticais; dicionário..	
Fev. a Maio 74				Em Belém. Não tinha colega para voltar à tribo.
Junho a Ago. 74	2 1/2 meses (rio Pacajá)	Só foi possível estudar com ajudante 3-4 horas por semana..	aprendizagem da língua, observações gramaticais, dicionário..	Fiquei doente de hepatite e malária.
Setembro a Dezembro 74				Em Belém. Não tinha colega para voltar à tribo. Assisti aulas de lingüística.
Jan. a Fev. 1975				Congresso em Brasília. Férias.
Abril 1975	1 semana		estudo comparativo entre Asurini e Paracaná.	Curta visita à tribo Paracaná.
				Transferida para o subprograma APURINÃ

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
Março a Jun. 1976	3 meses	construção da casa	aprendizagem da língua, observações gramaticais e antropológicas, dicionário, gravação de textos.	
Junho e Jul. 76				Belém- férias compras de diversos artigos recebi ajuda de uma consultante
Agosto a Novembro 76	4 meses	consertos na casa	aprendizagem da língua, dicionário, observações antropológicas, gravação de textos, alfabetização individual, início da redação de uma gramática pedagógica.	
Dez. 76 a Junho 77			preparativos para o Seminário Lingüístico, elaboração de cartilhas e da gramática pedagógica.	Na cidade- férias Congresso do SIL em Brasília Seminário lingüístico em Belém doença pessoal, tratamento médico.
Junho a Setembro 77				Programa interrompido - recuperação da saúde no meu país de origem.

Divisão de Educação

Acompanhamento do Subprograma: Asurini-OF.03/sil/77- 21.12.76

Equipe responsável: Velva Nicholson

Grupo indígena: Asurini Localização: aldeia do Pi Trocará

Sector de Educação:

a - coleta, tradução e análise de textos indígenas.

b - Estudo de sentenças complexas especialmente as que tem orações temporais.

c - Correção dos livros de leitura feitas em setembro foram verificadas com os indígenas.

d - Começo da tradução de mais um livro de leitura com a ajuda especial da índia Noyare Asurini.

e - Gravação de todas as canções indígenas das quais eles puderam se lembrar.

f - Escrita das letras e música das canções com o propósito de escrever logo um antigo sobre o sistema musical deles.

Atividades projetadas:

a - 01 a 04 1977 -

Mês de janeiro: reunião bienal de membros do sil na sede em Brasília.

Mês de fevereiro a abril: participação do Seminário de Linguística a ser realizado em Belém. Este seminário tem o propósito de fazer uma análise comparativa entre as várias línguas na família Tupi-Guarani.

OF: 05/sil/77 - 11 a 12 de 1976.

Linguista: Annette Margaret Tomkins.

Sector de Educação:

a - Aprendizagem: No mês de novembro grande progresso da linguista no aprendizado da língua, em virtude do contato com todo o pessoal do posto.

b - Análise: Continua a fazer fichas do vocabulário aprendido em forma de arquivo por tópicos.

- Continuação do estudo das orações de ponto de vista semântico, em preparação para o Seminário linguístico de 1977.

c - Preparação de uma Gramática Pedagógica da

Divisão de Educação

Acompanhamento do Subprograma: Assurini of os - continuação

Equipe responsável:

Língua Assurini

Preparação de 01 fita de 32 textos que gravou

março até novembro de 1974

D'Alfabetização: Continuar a ensinar um homem a

ler na língua indígena e a matemática. Ele se cha

na língua tem muita vontade de aprender. O outro

homem que começou em outubro, mudou-se para Uruçu

Atividades planejadas:

0 - De 01 a 03 de 1977

Assistir à Conferência do Instituto Linguístico

em Brasília

Fazer estudos gramaticais em preparação para o

Seminário Linguístico em Belém

Assistir ao Seminário Linguístico em São

Paulista fazer uma etnografia, fazer testes, usar de textos

comparados

01 - De 04 a 07 - Mar, 02 de 1977

Assistir ao Seminário de Estudos em Assurini (24)

Material Linguístico para a NE-Castilhas-Os Lulimes

e Gramática Assurini

02 - De 01 a 03 de 1977

Linguistas: Vêlda Christine, Nicholson e Margaret

Annelle Thomkins

Assistido. Levantamento de dados para elaboração de

projetos.

Localização: moram no estado da Para, 3 1/2 graus

ao sul do Equador, na margem esquerda do Rio To-

cantins e a uns 15 km abaixo do município de Tu-

curuti.

Acesso é pelo Rio. Tem embarcações que via-

gem entre Belém e Tucuruí, e que passam na aldeia.

1/2 viagem de Belém à aldeia leva umas 34 horas de

bate-molot.

A nova estrada Tucuruí-Gameta atravessa a

reserva a uns 10 a 15 km. de rio. Acesso a esta da

aldeia é só pelo caminho na mata, e por canoa na

Divisão de Educação

Acompanhamento do Subprograma: Assurini Of. 71. continuação.

Equipe responsável: _____

no localidade Trocará.

Setor da Educação:

- Alunos: entre 07 e 14 anos.

- Professor: em 1976 não apareceu nenhum professor por lá.

- Merenda escolar: As vezes fornece (FUNAI)

- Aulas: antes havia aula para as mulheres na Língua Assurini e para os homens em Assurini e Português.

Posto indígena:

- Fica na aldeia dos Assurini - Pi Trocará

- Encarregado Sr. Sotero Ramos de 60 anos de idade. Há 15 anos trabalha com os Assurinis

Of. nº 132 - Sil. 77. Mês 04 de 1977

Linguísta: Velda Christine Nicholson.

Material linguístico anexado a este Of: Dico. Nôcio nominal do subprograma Assurini.

Of. nº 186/SIL/77 MÊS: 06/1977

LINGÜÍSTA: VELDA CHRISTINE NICHOLSON

MATERIAL LINGÜÍSTICO ANEXADO AO OF. 186/SIL/77: RESUMO SOBRE: A ORDEM DAS LOCUCÕES NAS ORAÇÕES DA LÍNGUA INDÍGENA ASSURINI.

Of. nº 197/SIL/77 - MÊS: 06/1977

LINGÜÍSTA - VELDA CHRISTINE NICHOLSON

ASSUNTO - APRESENTAÇÃO DE TEXTOS GRAVADOS POR NAZARÉ, NO PI. TROCARÁ, DURANTE A AUSÊNCIA DA LINGÜÍSTA VELDA, EM 1976.

MATERIAL LINGÜÍSTICO ENVIADO - TEXTOS RESCRITOS E TRADUZIDOS EM LÍNGUA ASSURINI

- 1 fita CASOITE GRAVADA EM LÍNGUA ASSURINI.

Of. nº 250/SIL/77 - MÊS: 07/77

LINGÜÍSTA RESPONSÁVEL: VELDA CHRISTINE NICHOLSON

VIRE ->

CONTINUAÇÃO DO Of. nº 250/SIL/77 - Mês: 08/77.



ASSUNTO: APRESENTAÇÃO DO TRABALHO LINGÜÍSTICO ASURINI.
SOBRE "ORDÉM FRASAL DE CLÁUSULAS NA LÍNGUA ASURINI."

Of. nº 256/SIL/77 - Mês: 08/77

LINGÜÍSTA RESPONSÁVEL: VENDA CHRISTINE NICHOLSON

ASSUNTO: ENCAMINHA (15) fotografias do SUBPROGRAMA ASURINI
DE ACORDO COM A LISTA ANEXA A ESTE OFÍCIO.

nº 4

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
14 fev. a 26 maio de 1962.	101 dias	Índios Asuriní organizados por funcionários do S.P.I. Foi providenciado um ajudante lingüístico. Moramos num posto de civilizados perto do posto indígena.	Aprendizagem da língua, primeiros estudos fonológicos.	Muru: Por falta de autorização definitiva do S.P.I. foi necessário morar fora do PI Trocará, embora tenham sido permitidas visitas ao posto durante o dia. Viajei de canoa, três vezes por semana até o P.I. para fazer estudos junto aos índios. Um total de seis horas por semana de trabalho com ajudantes lingüísticos.
26 maio a 19 julho de 1962			Análise fonológica.	Belém- tratamento médico; organização de material lingüístico colhido.
19 julho a 9 novembro de 1962	81 dias	Construção de casa no P.I. Trocará. Estudos lingüísticos começaram a normalizar.	Aprendizagem, análise fonológica e morfológica. Vocabulário.	Posto Trocará: Dificuldades em conseguir mão-de-obra para construção de casa. Tempo que devia ter sido reservado para estudos foi gasto na construção da casa.
9 nov. a 26 nov. 1962				Belém: tratamento médico (malária)
26 nov. a 19 dez. de 1962	53 dias	Situação normal, progresso na aprendizagem e análise.	Aprendizagem, análise fonológica e análise morfo-sintática, vocabulário e observações antropológicas.	Posto Trocará: As análises fonológica e morfo-sintática foram arquivadas no Museu Nacional e no I.L.V., e subsequentemente fizeram parte dos dados utilizados na dissertação do mestrado e na tese de doutoramento.
20 dez. a 31 dez. de 1962				Belém : férias.
1. janeiro a 11 de fev. de 1963			Foi produzido um trabalho sobre a fonologia da língua Asuriní. Arquivado.	Belém: seminário lingüístico, sob a direção da Dr. Sarah Gudschinsky.
12 fev. a 24 março de 1963	40 dias	Situação normal-estudos lingüísticos.	Estudos de morfologia e sintaxe.	Posto Trocará.

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
25 mar. a 19 abril de 1963			Mudança do subprograma Asurini para o subprograma Kamaiurã.	Belém: Preparativos para a mudança a Brasília.
19 abril a 8 maio de 1963				Brasília: Apresentação do novo trabalho com a UnB a P. Nac. Xingu.
08 maio a 19 maio de 1963				Rio: Congresso do SIL.
20 maio a 7 julho de 1963			Foi elaborado o trabalho: "Nominalizações em Asurini".	Rio Tratamento médico; recuperação da tifoide.
7 julho a 13 julho de 1963				São Paulo: Congresso da Associação Brasileira de Antropologia. Foi apresentado o trabalho: "Nominalizações em Asurini".
13 julho a 25 julho de 1963				Rio: Preparativos para a viagem.
25 julho a 5 agosto de 1963	10 dias	Colocação da nova equipe entre os Asurini.		Posto Trocarã: Dada a nossa transferência para o PN Xingu, o casal Solly foi nos substituir entre os Asurini.
5 a 25 ag. 1963	20 dias	Levantamento das aldeias do PN Xingu visando futuro trabalho lingüístico.	Levantamento preliminar do vocabulário Kamaiurã.	Parque Nacional do Xingu.
1 fev. a 28 fev. de 1968	28 dias	Em geral, as mesmas condições.	Subprograma Kamaiurã interrompido. Tese de doutoramento. Veja "Observações."	P.I. Trocarã: Voltei a colher dados da língua Asurini para a minha tese de doutoramento, dada a impossibilidade da situação no PN Xingu. Malária incontrolável
1. a 17 ag. 1968	17 dias	Cooperação perfeita do chefe de Posto e dos indígenas.	Tese de doutoramento: Asurini	P.I. Trocarã: Foi necessário colher mais dados.

Subprograma Asuriní

Data do início do programa 1963 - 1972

Localidade (Posto ou área) Trocará no Tocantins

DR la Equipe Robin e Barbara Solly

1

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
agosto de 1963	10 dias	Construção da casa.		Voltamos à cidade com um índio Asuriní.
agosto a set. de 1963			Aprendizagem da língua.	Preparando para levar toda a família para a tribo.
set. a dez. de 1963	3 meses	4 horas por dia com informante.	Aprendizagem da língua, primeira análise fonológica.	Tratando índios muito doentes; nossas crianças também estavam muito doentes com malária.
dez. de 1963 a jan. de 1964			Primeira análise fonológica.	Robin doente com malária. Férias.
fev. a mar. 1964	5 semanas		Aprendizagem da língua.	Barbara muito doente com malária.
mar. a ab. de 1964				Barbara no hospital com malária, Robin também esteve doente com malária.
ab. a maio 1964	2 semanas	4 horas por dia com informante.	Primeira análise fonológica	Voltamos à cidade com um índio Asuriní.
maio a julho 1964		Trabalhamos com informante diariamente.	Análise fonológica, observações gramaticais.	Ajudando na administração do SIL, também estive doente por muitos dias.
jul. a nov. 1964	3 1/2 meses		Observações gramaticais, gravando textos.	Tratando índios doentes, ensinando índios a ler
nov. de 1964 a jan. de 1965			Trabalhamos com consultante.	Preparando livros Asuriní para leitura. Crianças muito doentes.
jan. a mar. 1965	2 1/2 meses		Observações gramaticais, gravando textos.	Ensinando índios a ler. Nossas crianças doentes com malária.
abr. a jun. 1965				Na cidade- Congresso do SIL.
jun. a ag. 1965	2 1/2 meses	Trabalhando todos os dias com informante	Observações gramaticais.	
ag. a dez. 1965			Análise gramatical	Consultante do SIL, orientando a análise gramatical.

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
jan. a fev. 1966	1 mês	somente Robin na tribo.	Análise gramatical.	Tratando índios doentes.
mar. 1966 a out. de 1968.				Inglaterra- estudando princípios para ensinar.
out. de 1968 a nov. de 1969				Falta de permissão da FUNAI. Ajudando na administração do SIL em Belém.
nov. a dez de 1969	5 semanas	Construção da casa.		
dez. de 1969 a jan. de 1970				Férias.
jan. a ab. 1970	3 meses	4 horas por dia com informante	Observações semânticas e antropológicas; dicionário.	Começamos a dar aulas de alfabetização e de matemática às crianças indígenas.
abril a ag. 1970	4 1/2 meses	Levantamento de outra área Asuriní Xingu.		
ag. a set. 1970	5 semanas		Começando a traduzir material de leitura; Histórias da cultura Asuriní.	
out. a nov. 1970				Barbara ajudando no curso de Português; Robin ensinando os filhos dos membros do SIL.
nov. a dez. 1970	1 mês	4 horas por dia com informante.	Observações semânticas e antropológicas.	Robin doente com malária.
dez. de 1970 a fev. de 1971				Férias. Congresso do SIL.
fev. a ab. 1971	2 1/2 meses		Começamos a traduzir material de leitura.	Nossos filhos doentes com malária. Tratando todos os índios doentes com sarampo.
ab. a jun. 1971			Observações antropológicas.	Em Belém.
jun. a ag. 1971	2 meses	4 horas por dia com informante.		Escola para as crianças indígenas e os adultos também.

Subprograma AsuriníData do início do programa 1963 a 1972Localidade (Posto ou área) Trocarã no TocantinsDR 1a Equipe Robin e Barbara Solly

3

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
ag. a set. de 1971				Bárbara aprendendo o trabalho de enfermagem com a FUNAI em Belém. Visitando índios Asuriní doentes no hospital. Robin ajudando na administração do SIL.
set. a out. 1971	1 mês			Levantamento da tribo Paracaná com a FUNAI.
out. de 1971 a fev. de 1972.			Tradução	Consultante do SIL orientando a tradução. Índio Asuriní morando conosco.
fev. a maio 1972	2 1/2 meses	4 horas por dia com informante.		Escola para as crianças indígenas e adultos também. Terminando nosso trabalho junto aos Asuriní.

SUBPROGRAMA	DR	TEMPO DE ATUAÇÃO (anos)			
		no sub-programa	permanência no país	atividade docente	efetivo na área
<u>Asurini</u>	2 ^a				
Carl e Carole Harrison 1962-1963		1,5	1,5		1
Robin e Barbara Solly 1963-1972		9	6,4	Cargo Administrativo 1,3	2,7
Catherine Aberdour 1973-1974		1	1		,75
Velda Nicholson 1972-		5,5	4,25		1,1
Annette Thomkins 1976-		1	,75		,6

ESTÁGIO DO PROGRAMA ou
MATERIAIS PRODUZIDOS

OBSERVAÇÕES

Análise da fonologia e da gramática.

Ortografia provisória.

Cartilhas experimentais em andamento.

Assistência ao programa de alfabetização.

SUBPROGRAMA	DR	TEMPO DE ATUAÇÃO (anos)				ESTÁGIO DO PROGRAMA ou MATERIAIS PRODUZIDOS	OBSERVAÇÕES
		no sub-programa	permanência no país	atividade docente	efetivo na área		
Asurini	2 ^a						
Carl e Carole Harrison 1962-1963		1				Análise da fonologia e da gramática. Ortografia provisória. Cartilhas experimentais em andamento.	Assistência ao programa de alfabetização.
Robin e Barbara Solly 1963-1972		9					
Catherine Aberdour 1973-1974		1	1		,75		
Velda Nicholson 1972-		5,5	4,25		1,1		
Annette Thomkins 1976-		1	,7				

Asurini
Harrison iniciou a análise em 1962. Foi transferido aos Kamayurá em 1963, substituído pelo casal Solly para continuar a análise. Os Solly tinham nível baixo de produção; não se adaptavam à situação de campo. Foram substituídas pela equipe atual em 1972. Harrison fez sua gramática Asurini como tese de doutoramento em 1970. Catherine Aberdour pediu transferência ao programa Apurina após um ano com os Asurini.